



Quaderni di ricerca

Grammatica e insegnamento linguistico

Approccio storiografico:
autori, modelli, espansioni

a cura di

Félix San Vicente



Alm@DL



QUADERNI DEL CIRSIL

12 - 2019



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Marie-Claire Thomine (Université de Lille)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Comitato di redazione

Hugo Lombardini
Monica Barsi
Alessandra Vicentini

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

Grammatica e insegnamento linguistico.
Approccio storiografico: autori, modelli,
espansioni

[12]

a cura di
Félix San Vicente





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2019 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Grammatica e insegnamento linguistico. Approccio storiografico: autori, modelli,
espansioni [12] a cura di Félix San Vicente – 314 p.: 14,8 cm.
(Quaderni del CIRSI: 12) (Alma-DL. Quaderni di ricerca)
ISBN 978-88-491-5612-6
ISSN 1973-9338
Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.cib.unibo.it/> e su
<https://cirsil.it/>.

Indice

Presentazione	
Félix San Vicente	11
Valentin Ickelsamer: il primo maestro di lettura e grammatica tedesca	
F. Ricci Garotti.....	19
0. Introduzione	19
1. La germanizzazione dei suoni.....	22
2. La sensibilità per l'oralità.....	28
3. Il participio e le forme non flesse	31
4. Conclusioni	34
Glaude Luython et Nathanael Duez: deux maîtres de langues "passeurs" de savoirs dans les Pays Bas des XVI ^e et XVII ^e siècles	
A. Amatuzzi	37
0. Introduction.....	37
1. Repères biographiques et historiques.....	38
2. La production pédagogique.....	40
2.1 <i>La merveilleuse et joyeuse vie de Esope</i> de Luython.....	40
2.2. <i>Le Guidon de la langue italienne et le Dittionario italiano</i> <i>e francese</i> de Nathanaël Duez	47
3. Réflexions conclusives.....	54
<i>Faictes tous bonne chierre! Mise en page, contenuti e obiettivi</i> <i>didattici nei Colloques franco-neerlandesi del secondo Cinquecento</i>	
E. Barale	61
0. Introduzione	61
1. Dialoghi a confronto: dalla mise en page ai contenuti.....	64
1.1. Dal <i>Convvy de dix personnes</i> di Noël de Berlaimont ai <i>Colloques propres en banquet</i> di Gabriel Meurier	65
1.2. Dopo Gabriel Meurier: <i>La table ou le repas des escoliers</i> di Jacques Grévin e <i>D'un disner, ou repas scholastique</i> di Gérard De Vivre.....	71
2. Conclusioni	79
La comparazione fra spagnolo e italiano nel capitolo "Retta scrittura et pronuntia" de <i>Il paragone della lingua toscana et castigliana</i> (1560)	
A. Polo.....	85
1. Il Paragone: una grammatica contrastiva.....	85
2. <i>Retta scrittura et pronuntia</i> : premesse	87

2.1. L'espressione della contrastività	92
3. Conclusioni	103
Un maestro di tedesco del XVI secolo: Sebastian Helber e il <i>Teutsches Syllabierbüchlein</i>	
M. Caparrini	107
1. Nota introduttiva	107
2. Sebastian Helber e il <i>Teutsches Syllabierbüchlein</i>	110
3. Approccio metodologico.....	113
3.1. Spiegazione dei suoni tramite il rinvio a suoni affini	114
3.2. Spiegazione dei suoni tramite il contesto grafico.....	116
4. Considerazioni conclusive: finalità ed impiego del testo	121
La nascita degli studi cinesi in Europa: i missionari gesuiti come maestri di lingua e i maestri di lingua dei missionari	
A. Di Toro – L. Spagnolo	127
1. I missionari cristiani in Cina tra '500 e '600: la sfida della lingua ..	128
1.1. Approcci missionari e studio del cinese.....	128
1.2 Testimonianze dal Regno di Mezzo: studiare una lingua “equivoca”	132
2. I gesuiti come maestri di lingua: le idee del cinese trasmesse dai gesuiti in Europa.....	145
3. I cinesi maestri di lingua dei gesuiti	148
4. Conclusione.....	157
<i>El diálogo entre un Maestro y un Discípulo</i> de Juan de Luna. Un titre, trois dialogues : la version de 1623	
M.-H. Maux.....	161
1. J. de Luna et son œuvre didactique. Rappel biobibliographique..	162
2. Luna, auteur de dialogues.....	164
3. Etude du dialogue de 1623	167
3.1 Organisation générale du dialogue.....	168
3.2 Les éléments conversationnels du “ dialogue ” de 1623	169
Conclusion.....	174
Criterios para la edición de una gramática del siglo XVIII. La <i>Traduzione del nuovo metodo di Porto Reale</i> (1742) de Gennaro Sisti	
H.E. Lombardini	181
0. Introducción.....	181
1. La Traduzione de Sisti: algunos criterios de edición	183
1.1. El tipo de edición más adecuado	183

2.2. Cuestiones (tipo)gráficas u ortográficas más problemáticas .	184
2.3. Temas de mayor interés filológico e historiográfico y organización temática de las notas.....	198
Teaching Slavic languages in Italy at a university level (from 1864 to 1918)	
A. Cifariello	209
0. Introduction.....	209
1. The 1860s.	211
1.1. Lignana at the Royal University of Naples	211
1.2. De Vivo at the Royal Asiatic College.....	213
1.3. Budmani (probably) at the University of Naples or the Royal Asiatic College	214
2. The 1870s and the 1880s	216
2.1. Slavic languages and literature (probably) at the University of Padua	216
2.2. De Vivo at the Philological Circle in Naples.....	218
2.3. Slavic languages and literature (probably) at the University of Bologna.....	218
2.4. Grzymała Lubański at the University of Rome	220
2.5. Ciampoli at the University of Catania	221
3. The 1890s and the 1900s	221
3.1. Rydzewski at the University of Rome.....	221
3.2. Slavic languages at the Oriental Institute of Naples	223
4. Conclusions.....	224
La aportación de Carlo Boselli a la revista <i>Le lingue estere</i>	
V. Ripa.....	231
1. La revista <i>Le lingue estere</i> y la editorial homónima	233
2. La parte hispánica de la revista <i>Le lingue estere</i> y la colaboración de Carlo Boselli (1934-1946)	238
3. Cierre.....	248
Madame Jean-Louis Audet, maestra di pronuncia nella Montréal di metà '900	
C. Brancaglioni	253
0. Introduzione	254
1. Madame Jean-Louis Audet	256
2. La correzione fonetica nel "Cours des petits"	257
3. Aspetti metodologici	261

4. Osservazioni conclusive	266
La enseñanza universitaria de español en la Italia de 1935	
F. Bermejo Calleja.....	269
0. Introducción.....	270
1. Breve reseña histórica del Instituto Superior de Economía y Comercio.....	273
2. Enseñanza de la lengua española en 1935 a nivel universitario ...	276
2.1. Institutos Superiores de Economía y Comercio (ISEC).....	276
2.2. Facultades de Filosofía y Letras	282
3. Conclusiones	285
ITALY ELT ARCHIVE. A historical archive of materials for English language teaching in Italy	
A. Nava – L. Pedrazzini	291
0. Introduction	292
1. The context of language learning/teaching in Italy in the 20 th century	296
2. Historical archives and catalogues of second language learning and teaching materials	300
3. ITALY ELT ARCHIVE: a project for a historical archive of learning and teaching materials	305
4. Concluding remarks: what uses can the ITALY ELT ARCHIVE be put to?.....	309

El diálogo entre un Maestro y un Discípulo de Juan de Luna.

Un titre, trois dialogues : la version de 1623¹

MARIE-HÉLÈNE MAUX
Université de Strasbourg

RIASSUNTO: Parmi le matériel didactique que l'espagnol hétérodoxe Juan de Luna, exilé en France puis en Angleterre, publia au cours de sa longue carrière de maître de langue figurent onze dialogues de sa plume, parus à trois dates différentes : 1616, 1619 et 1623. A chacune de ces dates se trouve un dialogue intitulé *Diálogo entre un maestro y un discípulo*. Les liens complexes entre l'ensemble des différents dialogues ont à ce jour peu été étudiés. Cet article a pour objet la version de 1623 du *Diálogo entre un maestro y un discípulo*. Après un bref rappel biobibliographique à propos de l'auteur, on se propose ici de l'analyser de façon à montrer que, si le but de l'auteur est bien lexicographique on trouve cependant, *a minima*, les structures de l'interaction conversationnelle propre au dialogue didactique qui instaure des liens étroits avec ses deux prédécesseurs.

PAROLE CHIAVE: dialogues didactiques, espagnol langue étrangère, XVIIème siècle, lexicographie, éléments conversationnels.

ABSTRACT: Among the didactic literature authored by Juan de Luna, a heterodox Spaniard who went into exile in France and England to pursue a long career as a language tutor, one finds eleven dialogues published on three different years: 1616, 1619 and 1623. In each of these years, a dialogue was published under the same title: *Diálogo entre un maestro y un discípulo*. The complex connections between the three dialogues have received little attention so far. This article examines the 1623 *Diálogo*

¹ La réalisation de ce travail a été possible grâce au financement de l'Université de Malaga dans le cadre des bourses accordées aux chercheurs étrangers "de reconocido prestigio". Cela m'a permis d'effectuer un séjour de deux mois au département de Philologie Espagnole, Italienne et Romanes de la UMA au printemps 2017.

entre un maestro y un discípulo. After a brief review of the authors' life and works, this article will analyze his corpus so as to demonstrate that, although Luna's purpose was lexicographic, it reveals the foundations of conversational interaction, a feature of the didactic dialogue genre. This connects the 1623 *Diálogo* with the two others.

KEYWORDS: didactic dialogues, Spanish as a foreign language, 17th century, lexicography, elements of conversation.

1. J. de Luna et son œuvre didactique. Rappel biobibliographique

A la fin du XVI^{ème} siècle les premiers manuels d'espagnol qui s'adressent spécifiquement à un public français sont publiés en France. Les deux premiers sont *La parfaite méthode* d'Antoine Charpentier (Paris, 1596) et la *Grammaire et observations de la langue espagnole* de César Oudin (Paris, 1597), dont le titre est une citation intertextuelle de sa source principale, les *Osservazioni della lingua castigliana* de Giovanni Miranda (Venise, 1566). Comme nous l'avons montré ailleurs (Maux Piovano 2002), l'intérêt pour la langue espagnole est en lien étroit avec le contexte politique. On compte trois vagues de publications, sous les règnes d'Henri IV, Louis XIII et Louis XIV. La première a lieu dans le contexte de l'accession au trône d'Henri IV et de la paix de Vervins, alors que les sentiments anti-espagnol étaient encore très présents. Les deux suivantes se situent autour des mariages de Louis XIII puis de Louis XIV, qui épousent tous les deux des princesses espagnoles (la seconde étant d'ailleurs la nièce de la première), respectivement en 1615 et en 1660.

Plusieurs maîtres de langue se succèdent donc, et nous avons gardé la trace de ceux qui ont publié des manuels, dont la rédaction découle des cours particuliers qu'ils donnaient ou qui avaient pour but de leur servir de document d'appui. Au total, on compte douze maîtres de langue, six Français et six Espagnols. L'importance du facteur religieux dans la vie et la carrière de ces hispanistes *ante litteram* n'a sûrement pas été suffisamment souligné jusqu'à maintenant. Ainsi l'auteur du premier manuel, Antoine Charpentier, devait probablement sa parfaite maîtrise de l'espagnol à sa participation active à la Sainte Ligue, et ses convictions religieuses et politiques l'amèneront d'ailleurs à une fin tragique en Place

de Grève en avril 1597. Parmi les Espagnols plusieurs auteurs se trouvaient en France pour des motifs liés à la religion, qu'il s'agisse de défendre la foi catholique en se mettant au service de la Sainte Ligue, comme ce fut le cas d'Ambrosio de Salazar qui resta en France après la dissolution du parti catholique mené par les Guise, ou précisément de Juan de Luna qui traversa les Pyrénées pour fuir les persécutions que lui valaient sa foi protestante, comme son compatriote et concurrent Jerónimo de Texeda.²

L'hétérodoxie de Juan de Luna est connue depuis longtemps comme nous l'avons déjà exposé plus longuement (Maux Piovano 2015 a et b) ; rappelons qu'elle avait été mise en évidence dès le XIX^{ème} siècle par le romaniste allemand Ferdinand Wolf, dont les travaux sont repris et cités par Eduard Boehmer en 1904, même si Menéndez y Pelayo semble les contredire en 1880 dans son *Historia de los heterodoxos*³ (Menéndez Pelayo 1880 : 520).

E. Boehmer suggère que Luna est arrivé en France en 1612 ; il est en tout cas attesté qu'en 1614, Luna, qui était déjà en France depuis quelque temps, s'est rendu au Synode National des Eglises Réformées de France de Tonneins, célébré du 2 mai au 3 juin 1614,⁴ accompagné d'un compatriote, Laurens Fernandez. Ils étaient porteurs d'une lettre de recommandation de l'Eglise Réformée de Montauban, qui apparaît donc comme le premier lieu de résidence de Luna en France (ou un des premiers). Juan de Luna semble avoir envisagé d'émigrer en Hollande mais il a visiblement renoncé au projet, peut-être à cause du mariage de Louis XIII avec Anne d'Autriche en novembre 1615, qui va lui donner l'occasion de se faire connaître en tant que maître d'espagnol. Il publie

² Auteur de la *Gramática española compuesta en español y francés* publiée en 1619.

³ En effet, à la question "¿Fue protestante el intérprete Juan de Luna, continuador del *Lazarillo de Tormes* ?" il répond curieusement de façon compte négative.

⁴ Extrait de *Tous les Synodes nationaux des églises réformées de France* (Aymon 1710 : 28), reproduit Collet Sedola (1977 : 147-148).

son premier ouvrage en 1616, un manuel intitulé *Arte Breve* qui sera remanié, traduit et republié la même année. Dans les années qui suivent, il fait paraître deux autres ouvrages, les *Dialogos familiares* en 1619 et une version corrigée du *Lazarillo* suivie d'une suite de son cru en 1620. Le choix des dédicataires montre qu'il gravite autour de la bonne société protestante de l'époque, en particulier les Rohan.

E. Boehmer suggère que c'est en 1621 que Luna quitte la France, à la suite de la déclaration de Niort qui amenèrent de nombreux protestants français à partir en Angleterre.⁵ Par cette déclaration Louis XIII ordonne à tous les Protestants de désavouer l'assemblée de La Rochelle.

Juan de Luna emporte avec lui ses écrits didactiques et il les adapte presque immédiatement à son nouvel environnement. Dès 1622 il publie à Londres (chez Bernard Alsop) une traduction anglaise de son *Lazarillo de Tormes*, et la même année -nous ignorons la chronologie- James Wadsworth inclut les cinq premiers dialogues de Luna dans sa traduction anglaise de la *Grammaire Espagnolle* d'Oudin. En 1623 il publie une version bilingue espagnol/anglais très amplifiée de son manuel *Arte breve y compendiosa*, en conservant le même titre. Il s'intègre dans la société londonnienne, et cette même année 1623 nous savons qu'il est prêcheur protestant pour la communauté espagnole à la Mercers Chapel, dans le quartier de Cheapside de Londres (Boehmer, 1904 : 429). Il ne quittera plus l'Angleterre. On a ensuite de loin en loin des actes de baptême de ses enfants puis du mariage de certains d'entre eux. On ignore la date de sa mort.

2. Luna, auteur de dialogues

Luna propose donc un matériel didactique varié pour appuyer les cours

⁵ " Bald darauf verliess Luna Frankreich, wahrscheinlich als nach der Erklärung von Niort vom 27. Mai 1621 viele Protestanten nach England flohen ", citation pour laquelle nous proposons la traduction suivante : " Peu après Luna quitta la France, probablement après la déclaration de Niort du 27 mai 1621 qui entraîna la fuite de nombreux protestants vers l'Angleterre ".

qu'il donnait aux aristocrates et permettre éventuellement un auto-apprentissage. Les dialogues didactiques occupent une place importante dans cet ensemble, et si les *Dialogos familiares* publiés en 1619 à Paris chez Michel Daniel restent la référence pour les dialogues de Luna, on oublie trop souvent qu'il avait publié une première série de cinq dialogues à la suite de la première édition de sa grammaire adressée au public français, *El Arte Breve y compendiosa*, édition monolingue. Contrairement à ce que l'on considère généralement, les cinq dialogues de 1616 ne correspondent que très partiellement à ceux de 1619. Par ailleurs, Luna est l'auteur d'un onzième dialogue, celui qu'il ajoute en 1623 à la version hispano-anglaise de son manuel publiée à Londres.

Rappelons brièvement que les *Dialogos familiares* de 1619 (plusieurs fois réédités même après que Luna eut quitté la France et même après sa mort) se composent en réalité de deux groupes de dialogues : les cinq premiers sont de la plume de Luna alors que les sept autres sont les dialogues que John Minsheu avait publié en 1599 sous le titre *Pleasant and Delightfull Dialogues* et que César Oudin avait proposé au public français en 1608, sans rien dire de leur origine, en les intitulant *Diálogos apazibles* (Zuili, 2016 : 57). Il s'était contenté d'ajouter une traduction française.⁶ L'étude comparée des cinq dialogues de 1616 et des cinq dialogues dont Luna revendique la paternité en 1619 fait l'objet d'un travail en cours de publication. La présente étude porte sur le dialogue publié en Angleterre à la suite de *l'Arte Breve* de 1623.

Ce dialogue unique reprend un titre que Luna a déjà utilisé deux fois, en 1616 et 1619, à quelques infimes variantes près, *Entre un Maestro y su Discipulo*.⁷ Cependant, si les liens entre les deux premières versions sont évidents, ce troisième dialogue n'a qu'un rapport très superficiel avec ses prédécesseurs.

⁶ De fait Luna utilise les dialogues de Minsheu par l'intermédiaire des *Dialogos apazibles* d'Oudin comme le montre Diana Esteba (Esteba 2018).

⁷ 1616 : DIALOGO I. ENTRE VN Maestro, y su Discipulo. 1619: DIALOGO PRIMERO, *entre un Maestro, y un Discipulo*. 1623 : Entre un Maestro, y un Discipulo.

Le principal facteur d'unité sont les personnages, identiques dans les trois versions. Le maître, *el Maestro* et l'élève, *el Discipulo*, sont mis en scène pendant une leçon d'espagnol "langue étrangère". Le lien direct entre le dialogue de 1616 et celui de 1623 repose sur la demande de l'élève, exprimée en 1623 dans la première réplique, et qui correspond à la dernière demande de l'élève de 1616 :

D. Señor A Dios ? Yo querria que, v.m. me dixese como se llaman las partes del cuerpo del hombre, sus vestidos, armas. Con las cosas que ay en vna casa, las frutas, flores, arboles, plantas, pecados, y animales con las de mas cosas ordinarias, que tratamos entremanos. (1616 : 53).

Discipulo. Pues vuesaste me ha dicho, y enseñado las reglas necesarias para aprender la lengua Castellana, suplicole me la haga endezir me algunas palabras de las mas ordinarias, para que en vna necesidad, pueda con solo este libro aprender la. (1623 : k. v).

Il convient de remarquer qu'en 1619 cette dernière demande de l'élève est supprimée.

Mais alors qu'en 1616⁸ le maître repousse la requête en arguant que cela reviendrait à proposer un véritable lexique et que ce n'est pas le rôle du maître que de faire perdre son temps à l'élève, en 1623 il y accède en disant simplement "hare lo que v.m. me manda" (1623 : k. v). Le refus d'écrire un véritable lexique sera tout de même reformulé à la réplique 31 de la première "saison",⁹ en des termes qui rappellent fortement la première version de 1616. Nous avons là la preuve que ce mélange des genres posait problème à Juan de Luna, mais une telle remarque suppose également une classification indirecte de la part de l'auteur : le "dialogue" de 1623 se revendique davantage du genre lexicographique

⁸ M. "V.M. quiere que agamos vn vocabulario, pues todo lo que me pregunta, se halla en el, y mucho mas, no es cossa que deue hazer vn maestro, entreteniendo sus discípulos en cosas que ellos por simismos [sic] pueden sauer y assi V. M. me perdone que no es de mi profesión lo que me manda [...]" (AB1: 53).

⁹ D. "De los oficios solo querria saber los mas ordinarios: porque si v. m. los quiere decir todos, será hazer un vocabulario, que no se puede en el tiempo, y volumen que me ha dicho."

que dialogique. Mais cette mise en scène du maître et de l'élève, élément fédérateur des trois dialogues, nous place dans la transmission didactique. Le maître est le détenteur du savoir qu'il transmet à son élève à la demande de celui-ci. En 1616 et 1619 il s'agit d'un savoir pragmatique (en particulier les codes et les usages sociaux) et en 1623 majoritairement d'un savoir lexical, dans ce dernier cas en toute invraisemblance, le maître ne pouvant réciter des listes de mots classées par thème.

3. Etude du dialogue de 1623

Ce troisième dialogue entre maître et élève, qui constitue donc un appendice à la version hispano-anglaise de *l'Arte Breve*, elle-même constituant une troisième édition du manuel pour étrangers, revendique son caractère lexicographique dès le titre complet : " Coloquio familiar, en el qual se contienen las palabras mas ordinarias de la lengua Española, muy vtil y prouechoso para los que la que la quieren aprender. Entre un Maestro, y un Discipulo ". Il faut comprendre que l'apport lexical va se faire par le biais du dialogue didactique. Luna s'inscrit dans une tradition déjà bien assise, dont Ambrosio de Salazar donne un excellent exemple dans *El Espexo general de la gramatica* (1614). La présence dans un même ouvrage d'éléments grammaticaux, de dialogues et de lexique -et on devrait ajouter d'éléments pragmatiques- correspond d'ailleurs à un idéal de méthode de langue complète, qui apporterait à l'élève toutes les connaissances nécessaires en un seul ouvrage. C'est bien le but de ce complément à l'ouvrage grammatical de 1623, et le sens de la demande de l'élève qui veut en fin de compte que le maître lui fournisse un lexique de façon à ce qu'en un seul volume on puisse trouver une méthode complète d'espagnol (" con solo este libro " [1623 : K.v.]). Le maître – auquel Luna est donc identifié – rappelle qu'il a déjà publié un livre de dialogues à Paris qui contient le vocabulaire nécessaire, mais il considère que c'est pour un public avancé (" aprovechados "). On suppose donc que l'exposé qui va suivre s'adresse aux " principiantes ", hypothèse qui ne résiste cependant pas à l'étude des champs lexicaux exposés comme nous le verrons. Pour les élèves avancés le maître recommande à nouveau les

dialogues, sa version corrigée du *Lazarillo* et la seconde partie du *Lazarillo* qu'il a lui-même écrite, dans un pur exercice d'auto-promotion.

3.1 Organisation générale du dialogue

Ce dialogue unique est divisé en trois parties, appelées "estaciones". La traduction anglaise est proposée en vis-à-vis, sur les pages impaires.

La première "estación" n'est pas indiquée en titre, le dialogue s'ouvrant directement sur la réplique de l'élève qui demande que le maître lui fournisse un vocabulaire courant ("algunas palabras de las mas ordinarias") comme nous l'avons cité. Elle s'étend sur une dizaine de pages et totalise 38 répliques. C'est l'élève qui commence et qui termine. Les deux personnages se séparent pour le repas de midi; nous reviendrons sur cette mise en situation qui n'est pas sans rappeler à nouveau *El Espexo* de Salazar.

La "Estacion segunda deste Coloquio", indiquée en intertitre, se situe après le repas et les deux comparses décident d'aller au jardin des Chartreux. Elle s'étend sur 16 pages et compte 56 répliques. L'élève commence et le maître conclut. Ils se donnent rendez-vous le lendemain matin au bord de la rivière, dans laquelle l'élève envisage de se baigner étant donnée la chaleur. Nous avons en outre la confirmation que Juan de Luna s'est bien mis lui-même en scène, puisque l'élève le salue en l'appelant don Juan, alors que lui-même se prénomme Francisco.

Enfin le troisième volet de la rencontre entre les deux personnages, intitulé "Estacion tercera deste Coloquio" est beaucoup plus bref. Il ne compte que 17 répliques sur quatre pages, le maître ayant le premier et le dernier mot. Comme prévu, il se situe le lendemain matin mais les relations entre les deux personnages semblent beaucoup moins cordiales, sans qu'aucune explication ne soit donnée. Cette dernière "saison" se termine de façon abrupte, sans même une mise en scène de la prise de congé.

Structurellement, il y a donc un déséquilibre entre les trois parties, la seconde étant beaucoup plus longue et la troisième apparaissant comme bâclée, comme si effectivement l'auteur avait dû finir dans l'urgence. A la

fin du dialogue le personnage du maître et Juan de Luna ne font qu'un pour énoncer une formule de conclusion qui s'adresse en même temps à l'élève et aux futurs lecteurs.¹⁰

3.2 Les éléments conversationnels du "dialogue" de 1623

Dans le cadre de la littérature didactique nous sommes donc en présence d'un cas de limite générique, entre la lexicographie et le dialogue. Il n'est pas rare de trouver des listes de vocabulaire dans les manuels pour étrangers ; certains des collègues de Luna, par exemple Lorenzo de Robles (1615), n'hésitent pas à proposer un lexique sans s'embarrasser d'aucun prétexte. Luna quant à lui s'efforce de situer l'énoncé d'un lexique, situation parfaitement invraisemblable, dans la fiction d'une leçon qu'un maître donne à un élève. Il n'en est pas particulièrement original pour autant : comme nous le rappelions plus haut, c'est le même procédé que celui qu'adopte Ambrosio de Salazar dans *El Espexo*, même si ce dernier prend un prétexte morphosyntaxique, par exemple la formation du diminutif (Salazar, 1614 : 200-216). Cependant, nous allons voir que Luna s'efforce de maintenir une fiction conversationnelle tout au long du dialogue même si que effort est irrégulier, et que les listes de vocabulaire alternent avec des répliques plus construites censées imiter les relations interpersonnelles dans le cadre d'une leçon particulière.

Le dialogue de 1623 commence *ex abrupto*, comme si l'exposé grammatical qui précède avait lui aussi été présenté dans le cadre d'une leçon donnée par le maître à l'élève, puisque celui-ci introduit le discours en rappelant que le maître vient de lui enseigner les règles indispensables pour apprendre le castillan.¹¹ Or même si dans l'exposé grammatical de ce troisième *Arte Breve* une première personne est régulièrement

¹⁰ "[...] con que acabaremos este Coloquio, rogando a v.m. y a todos los que lo leyeren, recian la buena voluntad del que quisiera poder y saber mas para servirles." (1623 : O4. v).

¹¹ "Pues vuesaste me ha dicho, y enseñado las reglas necesarias para aprender la lengua Castellana [...]" (1623 : K verso).

utilisée, au singulier ou au pluriel¹² (*yo* et *nosotros*), il n'y a jamais mise en scène de l'acte d'enseignement et la figure de l'élève n'apparaît pas, même sous forme de pronom interlocutif. La figure de l'élève est donc nouvelle dans le dialogue inséré à la suite de l'exposé grammatical. En revanche, on constate que le maître est bien identifié à Juan de Luna puisque dès sa première réplique il se revendique comme l'auteur du livre de dialogues à Paris quelques années auparavant. C'est donc le même que celui qui dit " je " dans la grammaire.

Dans le dialogue, la première " saison " est certainement la partie qui correspond le mieux à un " glossaire en dialogues ". Luna s'applique à maintenir la tradition du dialogue didactique tel que la Renaissance l'a repris de l'Antiquité, qui veut que les explications données par le maître répondent à une demande de l'élève. L'élève de Luna pose des questions dont le seul but est d'introduire un nouveau thème, " Quales son las plantas mas comunes ? " (réplique 5), " Si v. m. no se cansa hablemos un poco de la Mar. " (réplique 17) etc.

Pour rendre vraisemblable la fiction conversationnelle Luna met en œuvre ce que Iglesias Recuero décrit comme " 'imitar' ciertas características constitutivas de los demás niveles del discurso conversacional: la contextualización del discurso, su organización lineal y jerárquica, las relaciones interpersonales y las formas de expresión lingüística. " (Iglesias Recuero 1988 : 389). Ainsi, l'élève, qui assume le rôle du " domandatore-discípulo " (Iglesias Recuero, 1988 : 388), a pour fonction de dynamiser le dialogue. Dans la première " saison ", Luna atteint assez bien son objectif. Ainsi l'élève interrompt plusieurs fois le maître pour le presser, parfois à l'impératif, ou sur un mode plus courtois par exemple à la réplique 15 " Si v. m. me la quiere hazer de dezirme los nombres de las frutas la recuire muy señalada. " (1623 : K4 v.). De cette

¹² " Despues de hauer tratado de las letras, y de su pronunciacion, diremos de las partes de la oración, las quales diuidire en Nombre, Adueruo, Articulo, Conjunction, y Verbo. *Trataremos* (souligné par moi) de cada vna por si." (1623 : B7 recto)

façon, les échanges sont assez rapides et l'illusion du dialogue peut être maintenue.

Par ailleurs, des éléments de contextualisation sont régulièrement introduits, ce qui donne de l'épaisseur aux échanges. Le premier apparaît à la réplique 19 (1623 : K5 v.), où l'élève indique que son temps est compté parce qu'il doit aller rendre visite à une dame.¹³ A la réplique 25 (1623 : K6 v.) il évoque le fait qu'il est possible que le maître ait hâte d'en finir parce qu'il veut aller se promener. Enfin à la réplique 34 (1623 : L. v.) Luna introduit une indication temporelle : " la ora de comer se acerca " et le maître a faim, ce qui explique la réplique 36 (1623 : L2 v.) qui suggère qu'ils sont en route vers une auberge où s'arrête l'élève, le maître refusant son invitation et préférant rentrer chez lui. Il y a donc une véritable dynamique, et de plus le maître est incité à la concision.

La suite de la leçon, au cours de la deuxième " saison ", se situe très clairement après le repas. Une attention particulière est accordée au déroulement chronologique et au contexte, comme si cela compensait au moins en partie l'in vraisemblance du contenu du cours, un lexique énoncé oralement par un individu. Les neuf premières répliques mettent en scène les salutations puis la décision prise en commun d'aller se promener au jardin des Chartreux pour voir " las hermosas Damas ", ce qui permet une contextualisation dans l'espace.

Cette deuxième " saison " est la plus riche du dialogue. En effet, Luna varie les modalités d'introduction du lexique et à deux reprises l'exposé cesse de se faire par accumulation de termes. Tout d'abord, le projet d'aller admirer les belles femmes induit une réorientation thématique puisque l'élève peut demander le vocabulaire qui concerne " las partes del cuerpo de una hermosa Dama " au lieu du " cuerpo del hombre " qui était prévu à l'origine. Ce lexique est introduit dans un long portrait en deux parties (réplique 10, L4v et 12 L5v), et la dame ainsi décrite est d'une telle perfection qu'il ne peut que susciter l'amour, d'où un nouvel exposé,

¹³ " Aunque tengo que hazer, y obligación de acudir a casa de vna Señora, que me ha mandado la fuesse a visitar."

cette fois-ci de type encyclopédique, sur les différentes catégories d'amour. Il s'étend sur deux pages et l'élève le commente du point de vue du sens et non du point de vue de l'apport lexical (réplique 25 Mv). Ce long exposé est bien présenté comme une digression, et le maître finit par indiquer qu'il est temps de retourner au sujet principal " pour ne pas perdre de temps ". C'est ce qui fait dire à Alvar " es difícil averiguar las palabras que realmente se quieren poner en relación dado el carácter dialogado de la exposición " (Alvar, 2013 : 158). Et effectivement, Luna, assimilé au maître, établit un lien avec le deuxième dialogue de 1619 : " Si v.m. lee mi segundo Dialogo, alli hallera [sic] vna parte de lo que me pide " (L3 v).¹⁴

L'exposé reprend ensuite sur le modèle structurel de la première saison, par accumulation. Mais lorsqu'ils en arrivent au thème de la monnaie, Luna délaisse à nouveau les listes lexicales pour revenir au style encyclopédique en expliquant quelles sont les principales monnaies espagnoles et quelle est leur valeur dans le système monétaire anglais. Ce développement est provoqué par l'intervention de l'élève, qui assume le rôle de l'étranger qui n'avait jamais pris conscience de la valeur réelle de la monnaie espagnole et entraîne le maître vers la mise en contraste de la langue enseignée avec la langue maternelle du destinataire, et donc des deux réalités culturelles.

Le rôle de l'élève dans cette deuxième " saison " est donc complexe ; comme dans la première, ses interventions peuvent permettre l'introduction d'un nouveau champ lexical. Mais il assume également le rôle de l'étranger, ce qui rappelle le personnage du premier dialogue de

¹⁴ Malgré tout, les points de convergences sont peu nombreux. Dans les deux cas on propose la description des qualités physiques d'une belle femme, puis un développement sur la nature de l'amour. Mais les termes retenus ne sont pas les mêmes. Pour nous contenter d'un exemple, les yeux qui sont " grandes, negros y rasgados " en 1619 (p. 30-31) deviennent en 1623 " antes grandes que pequeños, de color de cielo arrebolado " (f. L4 v.). Quant aux trois catégories d'amour exposées en 1623, " amor loco ", " amor misto " et " amor cuerdo " elles ne sont même pas mentionnées en 1619.

1619. Enfin il justifie régulièrement le bien-fondé de l'exposé lexicographique perçu comme pesant, " Mucho se alarga v. m. en este tratado, aunque si va a dezir verdad es una prolixidad necesaria, vtil, y muy prouechosa " (réplique 43, cahier non paginé).

La fin du dialogue introduit de nouveaux éléments de contextualisation : contextualisation spatiale, puisque la réplique 47 (1623 : N2 v.) indique qu'ils se trouvent dans la maison et qu'ils vont en sortir (ce qui suppose qu'ils ne sont jamais allés au jardin des Chartreux), puis contextualisation temporelle lorsque l'élève demande l'heure (1623 : N3 v.), ce qui permet au maître de préciser que cela fait trois heures et demie qu'ils parlent. Les dernières répliques [49-56 (1623 : N3 v- N4 v.)] donnent à nouveau un rôle central à l'élève avec la prise de congé et le rendez-vous pour le lendemain au bord de la rivière afin de terminer l'exposé.

La troisième " saison ", qui est particulièrement brève comme nous l'avons signalé, se résume pour l'essentiel à un exposé qui devient fastidieux. Seules les trois premières répliques ont trait à la contextualisation et révèlent un souci de vraisemblance, et encore cela se fait-il sur un ton peu amène. Le maître accueille l'élève en lui reprochant vertement son retard. Il annonce ensuite qu'il sera bref parce que l'imprimeur le presse d'en finir, ce qui introduit une donnée nouvelle et rappelle une nouvelle fois l'identification de Juan de Luna avec le personnage du maître. Le ton devient même acerbe lorsque l'élève se plaint de la lourde énumération des trente-deux vents et que le maître lui reproche sèchement de ne pas apprécier ce qui est difficile : " los buenos entendimientos se deleytan en las cosas dificultasas " (1623 : M2 v.). Cela montre en outre que l'objectif déclaré de faire un lexique pour débutants, pourtant clairement énoncé au début du dialogue est totalement oublié. La fonction des interventions de l'élève est réduite à l'introduction d'un nouveau champ lexical, elles jouent pratiquement le rôle de titres. Le dialogue se termine de façon abrupte, sans mise en scène de la prise de congé, par une formule de clôture conventionnelle qui assure le lecteur de la bonne volonté de l'auteur. La rupture avec le genre dialogique est donc consommée.

Quant au brusque changement de ton, qui n'est pas sans rappeler celui du dialogue homonyme de 1616, il demeure inexpliqué. Il a pour corolaire l'accumulation de termes parfaitement inutiles pour la communication quotidienne, en rupture totale comme il vient d'être dit avec la déclaration d'intention du début qui prétend que ce lexique s'adresse à des débutants, Luna ayant déjà publié des ouvrages fournissant un lexique pour un niveau avancé.

Conclusion

Nous avons essayé de montrer l'originalité du dialogue de 1623 dans la production dialogique de Luna. Il entretient des liens indéniables avec les dialogues du même titre de 1616 et 1619 et il met en scène les mêmes personnages. Le lien avec la version de 1616 est même direct puisque la version de 1623 peut apparaître comme une autre réponse apportée à la demande de l'élève d'avoir un lexique à sa disposition. Et c'est justement cet objectif lexical qui lui donne une place à part dans la production de Luna et qui peut nous permettre de le considérer comme l'unique contribution de ce maître de langue au genre lexicographique. C'est donc une production mixte, qui mêle lexique et interaction communicationnelle.

Pour ce qui est de l'apport strictement lexical, Manuel Alvar Ezquerra en propose une étude dans *Las nomenclaturas del español*, Il relève 1120 termes répertoriés, répartis en 61 sections¹⁵ tout au long des trois "saisons" que nous avons mentionnées (Alvar, 2013 : 157-158). L'enchaînement thématique se situe dans la tradition des lexiques du XVIème siècle, comme le *Nomenclator* d'Hadrien Junius dont Luna s'est à notre avis peut-être inspiré, directement ou indirectement. Les champs lexicaux retenus n'ont en effet rien d'original et correspondent aux lexiques et glossaires multilingues de l'époque classique, quelle que soit leur extension (voir la liste des champs lexicaux donnée en annexe).

¹⁵ Nous confirmons ce décompte. Nous donnons les 61 titres de sections en annexe.

L'effort d'originalité de Luna porte sur la structure. Il fait coïncider les trois "saisons" avec trois sections principales : la nature (la terre et ce qu'on y trouve : plantes, animaux et êtres humains), l'homme en tant qu'être social (le corps humain, les vêtements, les armes, la monnaie, les nombres, les parties d'une ville, la maison et ce qu'elle comporte) et le temps (dans toutes ses acceptions : la chronologie, la météorologie et le temps liturgique). Par ailleurs, Luna semble avoir voulu introduire une touche personnelle en annonçant qu'il commencerait par l'enfer pour terminer par le ciel parce que c'est ce à quoi il aspire. Ces apports formels ont certainement pour but de compenser un contenu disponible dans de nombreux autres ouvrages dans la littérature de l'époque et dont Luna lui-même dit en 1616 qu'il ne relève pas d'un cours donné à un élève.

Mais nous nous sommes attachée à montrer qu'il serait réducteur de considérer qu'on se trouve en présence de la simple "mise en dialogue" d'un glossaire. Il est indéniable que les longues énumérations de termes appartenant à un même champ lexical sont parfaitement invraisemblables – et nous avons vu que Luna n'en a pas l'exclusivité. Mais il s'attache à élaborer son dialogue en introduisant de nombreux éléments conversationnels, de diverse nature, qui contribuent à maintenir la dynamique dialogique entre les deux personnages. Les relations interpersonnelles sont mises en scène et à plusieurs reprises des éléments de contextualisation, spatiaux et temporels montrent le souci de vraisemblance. Le lien avec les deux autres dialogues homonymes est donc renforcé : simplement, l'apport didactique de 1623 relève du lexique, et non du savoir pragmatique et de la connaissance des usages sociaux comme c'est le cas de ses deux prédécesseurs.

BIBLIOGRAPHIE PRIMAIRE

CHARPENTIER A. 1596, *La parfaite methode pour entendre, escrire et parler la langue Espagnole divisée en deux parties [...]*. Paris, chez Lucas Breyel, au Pallais, en la gallerie par où on va à la Chancellerie.

LUNA J. de 1616a, *Arte breve y compendiosa para aprehender à leer, pronunciar, escrevir y hablar la lengua española* [...], Paris, en casa de Estevan Perrin, en la calle del Carmen, a la imagen de San Juan.

LUNA J. de 1616b, *Arte breve y compendiosa para aprender a leer, pronunciar, escrebir y hablar la lengua Española* [...], *Briefve et abreegee methode pour apprendre à lire, prononcer, escrire & parler la langue Espagnolle*, Paris, chez Nicolas Bourdin, en face du Palais, au coin de la rue traversante, visa vis [sic] des Augustins, au B, rouge [sic].

LUNA J. de 1619, *Dialogos familiares, en los qvales se contie-/nen los discursos, modos de hablar, proberuios, y palabras Españolas mas comunes : Muy vtiles, y prouechosos, para los que quieren aprender la lengua Castellana*, Paris, En casa de Miguel Daniel, en la Isla del Pa/ Ilacio, en el Rey Daudid.

LUNA J. de 1622, *The pursuit of the historie of Lazarillo de Tormez*, Londres, printed by Bernard Alsop for Thomas Walkey and are to be sold at his shop at the Eagle and Child in Britaines Burse.

LUNA J. de 1623, *Arte breve y compendiosa para aprender a leer, escrevir, pronunciar y hablar la lengua Española. Compuesta por Iuan de Luna, Español, Castellano, Intérprete della en Londres. Empressa en Londres por Iuan Guillermo, 1623. A short and compendious art for to learne to reade, write, pronounce and speake the Spanish Tongue. Composed by Iohn de Luna of Castile, Interpreter of the Spanish Tongue in London*, Londres, William Jones.

MINSHEU J. 1599, *Pleasant and Delightfull Dialogues*, Londres, Edm. Bollifant.

MIRANDA G. 1566, *Osservazioni della lingua Castigliana divise in quattro libri*, Vinegia, Gabriel Giolito de' Ferrari.

LOUDIN C. 1597, *Grammaire et observations de la langue espagnole*, Paris, Marc Orry.

LOUDIN C. 1608, *Dialogos apazibles*, Paris, Marc Orry.

LOUDIN, C. 2016 [1660], *Tesoro de las dos lenguas española y francesa / Tresor des deux langues françoise et espagnolle*. Étude introductive et édition de Marc Zuili. Préface de Dominique Reyre. Paris, Honoré Champion, 818 p (tome 1) et 482 p (tome 2)

ROBLES L. de 1615, *Advertencias y Breve Metodo para saber leer, escrevir y pronunciar la lengua Castellana con buena ortografia, jamàs citada por esta orden*, [...], Paris, par Fleury Bourriquant, en l'Isle du Palais.

SALAZAR A. de 1614, *Espexo general de la gramatica en dialogos, para saber la natural y perfecta pronunciacion de la lengua Castellana* [...], Rouen, chez Adrien Morront, dans l'estre nostre Dame, près les Changes.

WADSWORTH J. 1622, *A grammar Spanish and English*, Londres, John Haviland.

BIBLIOGRAPHIE CRITIQUE

ALVAR EZQUERRA M. 2013, *Las nomenclaturas del español. Siglos XV-XIX*, Madrid, Liceus.

ANDRÉS G. 2015, "Juan de Luna, el papel de la imprenta y sus textos didáctico-literarios", *RILCE*, 31.1, 5-21.

AYMON J. 1710, *Tous les Synodes nationaux des églises réformées de France, auxquels on a joint des mandemens roiaux et plusieurs lettres politiques sur ces matières synodales*, La Haye, Ch. Delo, 2 vol.

BCEHMER E. 1904, " Juan de Luna ". Berlin, *Zeitschifte für Vergleichende Literaturgeschichte* 15, n°6, 423-430.

CID J- A. 2002, " Leve introducción a unos diálogos hispano-ingleses ", *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, Barcelona, Círculo de Lectores, Instituto Cervantes y Plaza & Janés, 283-300.

ESTEBA RAMOS D. 2018, " Los diálogos de Juan de Luna " (1619-1660): aportaciones ¿propias? a una cadena editorial, S. del Rey Quesada, J. González Gómez, F. del Barrio de la Rosa (ed.), *Lenguas en contacto, ayer y hoy*, Bern, Peter Lang, 239-266.

GAUTHIER M. I 1919, " Diálogos de antaño ", *Revue Hispanique*, XLV, 34-238.

IGLESIAS RECUERO S. 1998, " Elementos conversacionales en el diálogo renacentista ", *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas: aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*, Fribourg en Brisgau, 26 - 28 de Septiembre de 1996, pp. 385-420

MAUX PIOVANO M-H. 2002, *Les débuts de la didactique de l'espagnol en France : les premières grammaires pratiques (1596-1660)*, Lille, Presses Universitaires du Septentrion.

MAUX PIOVANO M-H. 2013, *Les trois Arte Breve de Juan de Luna*, Inédit de HDR, Université de Pau et des Pays de l'Adour.

MAUX PIOVANO M-H. 2015a, " Quand la persécution crée le linguiste... ", *Censuras, exclusiones y silencios en la historia de la lingüística hispánica, Estudios de lingüística del español*, 57-72.

MAUX PIOVANO M-H. 2015b, " Juan de Luna (¿1575?-¿1645?) " [Ficha biobibliográfica], *Biblioteca Virtual de la Filología Española* (dir. Manuel Alvar Ezquerro) <<http://www.bvfe.es/>>.

MENÉNDEZ Y PELAYO M. 1880, *Historia de los heterodoxos españoles II*. Madrid: Librería Católica de San José.

ANEXO

Titres des sections lexicales

[Primera estación]

[1] Infierno	[12] Rios
[2] Centro del Mundo	[13] Animales terrestres [sic]
[3] Minerales	[14] Perros
[4] Piedras	[15] Aves
[5] Plantas	[16] Partes de la terra [sic]
[6] Yeruas	[17] Parentesco
[7] Grano	[18] Suertes de hombres
[8] Flores	[19] Titulos y dignidades
[9] Hortaliza	[20] Oficios
[10] Fruta, y Arboles	[21] Criados de grandes
[11] La Mar	

Estacion segunda

[22] Partes de una mujer hermosa	[38] Dineros
[23] Estatura de la mujer	[39] Numeros ordinales
[24] Tres especies de amor	[40] Numeros
[25] Amor loco	[41] Armas de la mujer
[26] Amor misto	[42] Armas ordinarias
[27] Amor cuerdo ¹⁶	[43] Armas para caçar
[28] Partes del cuerpo del hombre	[44] Armas para guerra
[29] Excrementos y pasiones	[45] Garniciones [sic] para una caualgadura
[30] Partes del Alma	[46] Partes de una villa
[31] Vestidos	[47] Partes de la casa
[32] Vestidos de mujer	[48] Ajuar de cocina
[33] Guarnicion de vestidos	[49] Ajuar de Sala
	[50] De la Mesa

¹⁶ Luna place cet intertitre entre crochets.

[34] Paño
[35] Sedas
[36] Lienço
[37] Colores

[51] Ajuar de un aposento
[52] Enfermedades
[53] Medicinas

Estacion tercera

[54] Del tiempo
[55] Los Meses
[56] Las saçones del año

[58] Diferencia de tiempo
[59] Los 32 vientos
[60] Los 11 Cielos